

# Csipke, csokoládé, osztriga

Egy hétköznap Brüsszelben, az unió fővárosában

## Lace, Chocolate, Oysters

A Weekday in Brussels, Capital of the EU



A Zaventemen kora reggel óriási a nyüzgés: aktatászás, vagy trendi hátizsákos férfiak és nők rohannak a kijárat felé. Szinte senki nem vár feladott bőröndre, hiszen vagy még aznap este hazatér vagy legfeljebb egy éjszakát tölt a belga fővárosban. Ide ugyanis Európa minden szegletéből járnak dolgozni az emberek. Az unió az egyik legnagyobb munkaadó Brüsszelben, és persze az őket kiszolgáló infrastruktúra is széles.

Jelentős a rokonlátogatók – köztük bébiszitterkedni igyekvő mamák – száma és a turistáké sem csekély. Brüsszel egyik legfontosabb turisztikai vonzereje – a csipke és a csokoládé mellett – az Európai Parlament és annak épületei, intézményei, amelyek csoportokat és egyéni látogatókat is fogadnak. Sokan kíváncsiak arra, hogy hol és miként dolgoznak a tagállamok parlamenti képviselői, illetve munkatársaik.

### MAKETTEN ÉS KÉPERNYŐN A TÖRTÉNELEM

Amit rögtön észrevesz az ember, hogy itt mindenki rohan, a parlament épületei körül és azon belül is. Mozgólépcsők és liftek tucatjai repítik a laptopos, magas sarkúban tipegő hölgyeket és öltönyös urakat az épület kezdő-

dó meetingre. Talán a mozgójárdák lennének itt a legmegfelelőbb „járművek”. Az értekezletek, bizottsági ülések szünetében aztán körül lehet nézni, de azért itt is behatárolt az idő.

A mai Európai Unió jobb megértéséhez fontos megismerni a kontinens múltját, ezért jött létre az Európai Történelem Háza. Minden túra és tájékoztató ingyenes, a legtöbb az unió mind a 24 hivatalos nyelvén elérhető. A túrákkal és tájékoztatókkal kapcsolatos részletek az EP látogatóknak szánt honlapján szintén 24 nyelven olvashatók.

Az Európai Parlamenthez közeli Station Europe jó kiindulópont az EP épületeinek meglátogatására. A hajdani Luxembourg vasútállomás régi, kívülről szecessziós jegyeket mutató, szépen rendbe hozott épületében találtak helyet ennek az üdvözlőpontnak, amely kívülről igyekszik elkalauzolni a látogatót a látnivalók között. Mindezt egy élethű maketten modellezhetjük, de segítségünkre van egy érintős képernyő is.

A Parlamentáriumban az elmúlt öt évben több mint kétmillió ember fordult meg. Feladata az, hogy az érdeklődőket megismertesse azzal, mit is csinálnak a képviselők. Egy 360 fokos körképet nyújtó lenyűgöző

Early morning is very busy at Zaventem: men and women with briefcases or backpacks are rushing to the exit. Hardly anyone is waiting for suitcases, as they usually go home the same day or spend only one night in the capital of Belgium. People come here to work from all over Europe. The EU is one of the biggest employers in Brussels, and of course all the infrastructure serving them is wide range.

There are many visiting relatives – including grandmothers who arrive to babysit – and there are lots of tourist, too. In addition to lace and chocolate a most important attraction of Brussels is the European Parliament with its buildings and institutions which receive groups and individual visitors as well. Many are interested in how and where the member state MPs and their colleagues work.

### HISTORY IN SCALE MODELS AND ON SCREEN

What you observe at once is that everybody keeps rushing here between the buildings of the Parliament and inside them. Escalators and lifts fly with the ladies in high heels and gentlemen in suits carrying laptops to their next meetings. Speedwalks might be the best “vehicles” here. In the breaks of meetings and committee sessions you can have a look around, but the time is still limited.

In order to understand today's Europe better it is important to get to know the history of the continent and that is why the House of European History was established. All tours and information are free of charge and most of them are available in the 24 official languages of the EU. Details about the visits and the information can also be read in 24 languages on the EP Website for visitors.

Station Europe near to the European Parliament is a good starting point to visit the EP buildings. The welcome point is based in the former building of the Luxembourg Railway Station with its art nouveau details outside which was beautifully renovated. Visitors find an outdoor guide of the sights there. You can make it in scale models or with the aid of touchscreens.



moziélményen keresztül szintén értesülhünk erről. Még izgalmasabb, amikor a látogatócsoportok tagjai egy szerepjáték keretében kipróbálhatják, milyen európai parlamenti képviselőnek lenni.

Az persze magától értetődő, hogy nagy felelősséggel is jár, hiszen döntéseik emberek millióira lesznek kihatással. A parlamenti negyedek ismertető magyar nyelvű prospektus szerint az egyéni látogatók multimédiás vezetéssel, saját tempójukban tehetnek látogatást. Bár személyes tapasztalatom szerint a csoportos látogatás a jellemző, és szó sincs egyéni tempóról: sietősre fogja itt mindenki. Erre érdemes felkészülni. Aki megáll és fényképezni akar, az könnyen eltévedhet – és nem árt tudni azt sem, hol szabad és hol nem fényképezni. Érdemes ügyelni arra, hogy le ne maradjunk, mert mindegyik épület hatalmas, sok-sok színttel, kijáráttal.

### ANTALL JÓZSEF MELLSZOBRA ÉS LEGENDÁS ÍRÓGÉPE

A csoportokat ez EP-ben dolgozók fogadják, az unió összes nyelvén. Három hónappal előre, interneten érdemes lefoglalni a látogatást, esetleg konkrét kérdéseket is felvetve.

Az Európai Történelem Háza a hivatalos prospektus szerint különböző nézőpontokból mutatja be Európa történelmét. Lehet, hogy ez a diplomatikus megfogalmazása a sokszor évtizedekig tartó háborúknak? A kiállítások, események és az állandó gyűjtemény alkotja a közös európai emlékezet tárházát.

Az épületek egyike a JAN nevet viseli. Számomra ebből rögtön nem derült ki, hogy Antall József hajdani miniszterelnökünk a névadó, de az épület felirata már egyértelműen tájékoztat. Az épület egyik folyosóján szobra, fotója és patinás Continental írógépe fogad. A magyar látogatók szinte mindegyike megőrökíti a rendszerváltás kiemelkedő személyiségének szobrát, és személyes tárgyait. Az Európai Parlament másik szegletében látható másik korábbi kormányfőnk Horn Gyula mellszobra, róla egy tanácstermet neveztek el az európai törvényhozás épületében.

In the past five years over 2 million visitors have been to the Parliamentarium. Its task is to show visitors what the MPs do. The fascinating 360° movie-like experience you can see all that. What is even more exciting, in a roleplay visitors can try how it feels to be an EP MP.

It is obvious that the post means huge responsibility, because their decisions affect millions of people. According to the Hungarian language brochure about the Parliament district individuals can visit with a multimedia guide in their own pace. However, my personal experience is that group visits are more usual, and there is no individual pace: everybody is in a hurry. You have to be prepared for that. If you stop to take photographs, you might get lost easily – and it is useful to know where you can and where you are not allowed to take photographs. You have to make sure you do not fall behind, because every building is huge with many floors and exits.

### JÓZSEF ANTALL'S BUST AND TYPEWRITER

Groups are welcomed by the EP employees in all the languages of the EU. It is advisable to book the visit on the Internet three months in advance, and you can also send your direct questions if there are any.

According to the official brochure the House of European History shows Europe's history in various points of view. May it be the diplomatic phrasing of wars which often last decades? The collection of common European memory consists of exhibitions, events and a permanent collection.

One of the buildings is called JAN. It was not clear at once that it was named after Hun-

gary's late Prime Minister, József Antall, but the sign on the building is very straightforward. In one of the corridors there are his bust, his photograph and weathered Continental typewriter. Nearly all the Hungarian visitors take photographs of the statue and personal relics of the country's great personality of the change of regime. In another corner of the European Parliament there is the bust of another former Hungarian Prime Minister, Gyula Horn, and a conference room was also named after him in the house of legislation.

In another corridor of the building there are contemporary works of art: visitors look at the valuable pieces more thoroughly than the staff working here, as they are already used to the sight. Nearby there is the buttry and the canteen. It is funny to see that state secretaries and experts sit on the colourful stools – I just sat down with my coffee near to a Polish-Estonian-Lithuanian discussion – and judged by the wide gestures they must have debates about very important topics.

How could it feel to work here? There is a professional machinery for the journalists: well-lit interview corners for the TV crews, the broadcasts are public, so everyone passing by can watch and listen to them. It is nice to see that Hungarian MPs politely greet each other with a smile – even the members of another party.

### UNSTOPPABLY GROWING TOURISM

It is inevitable that English is the “Esperanto”, and if you listen carefully, you can hear in the accent which part of Europe the people come from. National departments show which country's area I am getting into. Going to István Ujhelyi's office I find a small



Az épület egyik folyosóján kortárs képzőművészeti alkotások fogadják az ide betérőt: a látogatók jobban szemügyre veszik az értékes műveket, mint akik itt dolgoznak, és a szemük hamar megszokja a látványt. A közelben található a büfé és a menza, vicces látni, hogy a kis színes puffokon államtitkárok és szakértők ücsörögnek – éppen egy lengyel–ész–litván megbeszélés közelében ültem le kávézni – és igencsak fontos témákról vitatkozhattak, az élénk gesztusokból ítélve.

Milyen lehet itt dolgozni? Az újságírók részére profi gépezet áll rendelkezésre, a tévéstáboknak jól bevilágított interjúszarkok szolgálnak, a közvetítések nyilvánosak, mindenki belehallgathat, aki arra jár. Rokonszenves, ahogyan itt a magyar képviselők – a másik párt-hoz tartozónak is – a folyosón udvariasan köszönnek egymásnak, sőt, még mosolyognak is.

### A TURIZMUS NÖVEKEDÉSE MEGÁLLÍTHATATLAN

Az természetes, hogy az angol az eszperantó, aki jobban figyel, az akcentusokból megítélheti, ki melyik részből érkezett Európának. A nemzeti részlegek árulkodnak arról, mely ország térfelére tévedek. Ujhelyi István irodája felé tartva például egy kis Magyarország tárul elém: vidám, színes fotók láthatók

Hungary: happy, colourful photographs on the walls making the rather grey interior with boring furniture brighter. They show the personal, family and official events of the Hungarian team.

Tourism is the third most important sector in the EU making 10% of the EU GDP and over 5% of the employees have their jobs related to tourism. Today the growth of tourism is unstoppable and gets bigger and bigger part of the GDP. It is true for nearly every country. Yet, there are big differences: whereas Barcelona or Venice sometimes need to restrict tourism, some other regions of Europe hardly get any attention compared to their potential.

Tourism, as a sector provides jobs with over 20 million people on the continent, it is the engine of the economic growth and gives over 5% of the EU GDP. Of course, it is in average – there are countries, where the rate is much higher, and in others it is much lower. Hungarian politicians and tourism experts agree that the promotion of Europe as a destination is a common issue, because if somebody visits Prague, probably they will not skip Budapest, either. It is true mainly for the tourists from the Far East,

a falon – a meglehetősen szürke, egyhangú berendezésű enteriőrt élénkítve –, amelyek tudósítanak a hazai csapat személyes, családi és hivatalos eseményeiről.

Az unióban a turizmus ma a harmadik legjelentősebb gazdasági ágazat, az uniós GDP tíz százalékát termeli meg, és a foglalkoztatottak több mint öt százaléka a turizmusnak köszönheti munkahelyét. Ma megállíthatatlan a turizmus növekedése, a GDP részesedéséből egyre nagyobb teret követelő térhódítása. Ez majdnem mindegyik országra igaz. Ugyanakkor jelentősek a szóródások: amíg Barcelona vagy Velence már a turizmus olykori korlátozására kényszerül, addig Európa egyes régiói lehetőségeikhez képest alig kapnak figyelmet.

A turizmus, mint ágazat, az öreg kontinensen több mint húszmillió embernek ad munkát, a gazdasági növekedés motorja, és az EU GDP-jének több mint öt százalékát adja. Ez természetesen átlag – vannak olyan országok, ahol ennél sokkal magasabb az arány, másutt kisebb. Abban egyetértnek a hazai politikusok és turisztikai szakemberek, hogy Európa, mint desztináció népszerűsítése szintén közös ügyünk, hiszen, aki ellátogat Prágába, valószínűleg nem hagyja ki Budapestet sem. Ez főleg a Távol-Kelet felől érkezőkre igaz, de más kontinensekre szintén érvényes.

but also for other visitors from other continents.

### START-UP SOUP BAR AND CHAMPAGNE ON THE MARKET

Brussels benefits from being the capital of the EU, as well as Strasbourg, the other centre of the European Union, as the hotels are packed, since the MPs can invite guests from every country, and the restaurants are full, too.

Certainly there are no more signs of the terrorist attack on the Zaventem Airport. But there are a lot of fully armed soldiers both at the airport and in the city, who protect the peace and order. On a small square near to the EP buildings local farmers sell their goods: a man in suit with a scarf is drinking champagne with the fresh oysters at a table.

### STARTUPOS LEVESBÁR ÉS PEZSGŐZÉS A PIACON

Brüsszel mindenesetre profitál az Európai Unió fővárosaként, akárcsak Strasbourg, a másik uniós központ, hiszen a szállodák tömve, a képviselők minden országból hívhatnak szakembereket vendégségbe – és alig kapni szabad asztalt.

A Zaventem repülőtéren természetesen már nem látszanak a terrortámadások nyomai. A városban és a reptéren azonban nagyon sok állig felfegyverzett katonát látni, akik vigyázzák a rendet. Az EP épületeihez közeli kis téren helyi termelők kínálgatják portékáikat: egy öltönyös-sálas úr pezsgőt kortyol egy asztalnál a friss osztrigája mellé. A piacon rengeteg virág, főleg persze tulipán, amelyet hajnalban szállítanak ide a közeli Hollandiából.

A tér másik sarkán hirtelen startupos leányzó parkol le: mintha egy fagyaltos kocsi zörögne erre a múlt század elejéről, de nem gombócokat varázsol elő a hölgy a tégelyekből, hanem forró levest mér. Szinte mindegyik épületben éttermek fogadnak, és alig kapni szabad asztalt: a külföldi delegációk esténként itt vonják meg a nap mérlegét és lazítanak egy kicsit.

Elek Lenke

There are a lot of flowers on the market, especially tulips, which are delivered here at dawn from the Netherlands.

Suddenly on the other corner of the square a start-up owner girl is parking. It looks as if an ice-cream van from the last century would come clattering. But she does not take ice-cream scoops from the van. She sells hot soup. There are restaurants in nearly every building, and all of them are full. The foreign delegations make the bottom line of the day and unwind a bit in them in the evenings.

